

## GUÍA DE LA ASIGNATURA

### Identificación

Nombre de la asignatura: Seminario C Francés	Código: 22409	
Tipo: <i>Troncal</i>		
Grado de Traducción e Interpretación	ECTS: 4,5	horas/alumno: 115
Licenciatura en Traducción e Interpretación	Créditos: 6	
Curso: 3º C	Cuatrimestre: anual	
Área: Traducción e Interpretación		
Lengua en que se imparte: Francés		

### II. OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

Conocer una lengua extranjera va más allá del aspecto meramente lingüístico de dominio de las reglas morfosintácticas y del léxico. Cada país tiene su historia, su cultura, todo lo que constituye su idiosincrasia, le confiere su particularidad e implica una determinada visión del mundo y de las cosas. De esta manera, el traductor se encuentra, en los textos de la cultura de partida, con toda tipo de referencias extralingüísticas que deberá de reconocer primero y después desvelar para el lector de la cultura de llegada; por tanto, el principal objetivo de este Seminario es reforzar en los futuros traductores la curiosidad y el espíritu de investigación respecto a los rasgos de civilización que forman la especificidad de la cultura de partida; así mismo se trata de dar a los estudiantes los instrumentos para informarse y para formarse en la perspectiva intercultural.

Hecho en coordinación con las clases de lengua C y de traducción directa C, este Seminario es un acercamiento sistematizado de los conocimientos necesarios a los futuros traductores sobre algunos grandes temas esenciales de la vida política, cultural y social de Francia, organizados en torno a dos grandes orientaciones complementarias:

- el legado histórico y los *loci memoriae*
- la actualidad en la perspectiva de los retos del futuro

### III. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS A DESARROLLAR

Competencia	Indicador específico de la competencia
1. Competencia lectora	- Capacidad de entender la intención comunicativa de un texto en francés y de determinar el género, la función, el destinatario, de detectar rápidamente las palabras claves...

2. Competencia sociocultural /extralingüística	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Capacidad de situar un texto dentro de un contexto socio-cultural más amplio</li> <li>- Capacidad de reconocer diferencias culturales</li> <li>- Capacidad de entender el significado de las referencias socioculturales en el contexto y de encontrar su equivalente bi-cultural</li> <li>- Capacidad de relacionar datos informativos (connotaciones, alusiones...)</li> </ul>
3. Competencia instrumental	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Capacidad de utilizar las herramientas y las fuentes tradicionales e informatizadas de documentación</li> </ul>

#### IV. METODOLOGÍAS DOCENTES DE ENSEÑANZA –APRENDIZAJE

a) Actividades presenciales: 60 h.

Este seminario se estructura según cuatro ejes de trabajo:

1. Lecciones magistrales puntuales
2. Análisis discursivo de documentos escritos y audiovisuales
3. Exposiciones orales en clase de un trabajo (sobre un tema escogido por los estudiantes en los bloques de contenidos)
4. Comentario en clase de una novela, la historia de la cual transcurre en el siglo XX.

El estudiante tendrá a su disposición 3 dossiers: uno de datos básicos sobre la Francia actual (temas 1 a 5); uno de documentos que se analizarán y comentarán en clase; uno de datos y documentos históricos.

El análisis y comentario de cualquier documento escrito hecho en clase requerirá por parte del estudiante un trabajo de preparación y documentación previa.

Las clases se realizarán tanto en aula tradicional como en aula de informática.

b) Actividades tutorizadas: 20 h.

- Preparación y orientación en la investigación previa a la exposición oral en clase del trabajo
- Preparación para la elaboración del análisis y comentario de documentos escritos

c) Actividades autónomas: 35 h

- Elaboración de síntesis de textos escritos y orales
- Elaboración de análisis de documentos escritos
- Elaboración del trabajo sobre un tema escogido por los estudiantes
- Lectura de la novela y preparación del comentario

## V. CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA

Contenidos :

1. La geografía de Francia: repaso rápido
2. Sociedad
  - Vistas sobre el Otro: Francia, una sociedad pluriétnica y pluricultural
  - Los jóvenes y el futuro; cuestiones de enseñanza(s)
  - Trabajo (sindicatos, grandes empresas) y ocio
  - La salud y la protección social
  - El alojamiento
  - Los transportes
3. La cultura y las artes
  - La prensa en Francia
  - Algunos grandes nombres de la canción francesa
  - Algunos grandes humoristas
  - El cine, fuente de referentes culturales
4. Las instituciones francesas
  - El Estado
  - La vida política: los partidos políticos, el sistema electoral
  - La administración territorial
  - Las colectividades locales
5. La francofonía
  - Antiguas colonias y DOM-TOM
  - El francés y sus variantes en el mundo
6. La historia de Francia en el siglo XX :
  - La Primera guerra mundial, los « années folles », el auge del fascismo, el Frente Popular, la Segunda guerra mundial, la Vª República, la guerra de Argelia, Mayo del 68.
  - Francia, Europa y los retos del futuro en un mundo en constante evolución.

### **Bibliografía:**

Dominique et Michel FRÉMY, *QUID*, Robert Laffont.

*Encyclopédie Universalis*

*La grande encyclopédie Larousse*

Nelly MAUCHAMP, *La France d'aujourd'hui*, Clé International, Paris, 1991.

Nelly MAUCHAMP, *Les Français. Mentalités et comportements*, Clé International, Paris, 1996.

G. LABRUNE, Ph. TOUTAIN, *L'histoire de France*, Repères pratiques Nathan, 1994.

B. de GUNTEN, A. MARTIN, M. NIOGRET, *Les institutions de la France*, Repères pratiques Nathan, 1995.

*Les lieux de mémoire*, sous la direction de Pierre Nora, Tomes 1, 2 et 3, Gallimard, 1997

## VI. EVALUACIÓN

1a convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
Test de evaluación de conocimientos y comentario escrito de un texto y/o de otro tipo de documento gráfico (Temas 1, 2 i 3)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Competencia lectora</li> <li>- Competencia socio-cultural/extra-lingüística</li> </ul>	30%
Test de evaluación de conocimientos y comentario escrito de un texto y/o de otro tipo de documento gráfico (Temas 4, 5 i 6)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Competencia lectora</li> <li>- Competencia socio-cultural/extra-lingüística</li> </ul>	30 %
Trabajo de equipo consistiendo en la exposición oral de un tema relacionado con alguno de los temas estudiados en clase (Temas 1-6)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Competencia de comunicación oral</li> <li>- Competencia socio-cultural /extra-lingüística</li> <li>- Competencia instrumental</li> </ul>	20 %
Trabajos dirigidos de documentación y comentario de textos (4 durante todo el año) (Temas 1-6)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Competencia instrumental</li> </ul>	20 %

2a convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
Test de evaluación de conocimientos (Temas 1-6)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Competencia socio-cultural</li> </ul>	30%

Lectura y comentario de una novela, la historia de la cual recorre el siglo XX.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Competencia lectora</li> <li>- Competencia socio-cultural /extra-lingüística</li> <li>- Competencia de comunicación escrita</li> </ul>	40%
Comentario escrito de un texto y/o de otro tipos de documento gráfico (Temas 1-6)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Competencia socio-cultural /extra-lingüística</li> <li>- Competencia de comunicación escrita</li> </ul>	30 %

## PLANTILLA DE LA ASIGNATURA

Temas o bloques temáticos	Competencias que se desarrollarán (del Perfil de Competencias de la Titulación)	Metodologías docentes de enseñanza-aprendizaje (incluir actividades presenciales y no presenciales)	Indicadores de competencias que demuestran su logro	Procedimiento de evaluación y ponderación		Estimación de horas dedicadas a la asignatura	
				Proced.	Pond.	Profesor <sup>1</sup>	Alumno <sup>2</sup>
1. La geografía de Francia	Competencia socio-cultural Competencia instrumental	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Lecciones magistrales puntuales</li> <li>2. Análisis discursivo de documentos escritos y audiovisuales</li> <li>3. Exposiciones orales en clase de un trabajo (sobre un tema escogido por los estudiantes en los bloques de contenidos)</li> <li>4. Comentario en clase de una novela, la historia de la cual transcurre en el siglo XX.</li> </ol>	Conocer las diferentes regiones de Francia y sus características más emblemáticas	Test de evaluación de conocimientos y comentario escrito de un texto y/o de otro tipo de documento gráfico (Te1, 2 i 3	30 %	20 h.	10 h
2. Sociedad	Competencia lectora Competencia socio-cultural	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Preparación y orientación en la</li> </ul>	Adquirir los conocimientos básicos	Test de evaluación de conocimientos y	30 %	20 h.	20 h.

<sup>1</sup> Horas profesores: Incluye horas presenciales en el aula, preparación de materiales, tutorías y evaluación de los estudiantes.

<sup>2</sup> Horas estudiantes: Incluye horas presenciales en el aula, tutorías, trabajo autónomo.

	Competencia instrumental	<p>investigación previa a la exposición oral en clase del trabajo</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Preparación para la elaboración del análisis y comentario de documentos escritos</li> </ul>	<p>referentes a este tema desde una perspectiva contrastiva y utilizar las herramientas y las fuentes de documentación</p>	<p>comentario escrito de un texto y/o de otro tipos de documento gráfico (Temas 4, 5 i 6)</p>			
3. La cultura y las artes	<p>Competencia lectora</p> <p>Competencia socio-cultural</p> <p>Competencia instrumental</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Elaboración de síntesis de textos escritos y orales</li> <li>Elaboración de análisis de documentos escritos</li> <li>Elaboración del trabajo sobre un tema escogido por los estudiantes</li> <li>Lectura de la novela y preparación del comentario</li> <li></li> </ul>	<p>Hacer patente los fenómenos de intertextualidad y concienciar la necesidad de documentarse</p>	<p>Trabajo de equipo consistente en la exposición oral de un tema relacionado con alguno de los temas estudiados en clase (Temas 1-6)</p>	20 %	20 h.	10 h
4. Las instituciones francesas	<p>Competencia lectora</p> <p>Competencia socio-cultural</p> <p>Competencia instrumental</p>		<p>Adquirir los conocimientos básicos referentes a este tema desde una perspectiva contrastiva y utilizar las herramientas y las fuentes de documentación</p>	<p>Trabajos dirigidos de documentación y comentario de textos (4 durante todo el año) (Temas 1-6)</p>	20 %	20 h.	30 h

5. La francofonía	Competencia lectora Competencia socio-cultural <i>Competencia instrumental</i>		Adquirir los conocimientos básicos referentes a este tema desde una perspectiva contrastiva y utilizar las herramientas y las fuentes de documentación		20 h.	30 h.
6. La historia del siglo XX	Competencia lectora Competencia socio-cultural <i>Competencia instrumental</i>		Adquirir los conocimientos básicos de la historia del siglo XX, a través de la lectura de una novela y buscar la documentación adecuada		20 h.	30 h.